

金融・IR 講座 秋期レギュラーコース
体験コース

【課題】

英訳作文

以下の文章を英訳してください。

1. 当社の 2019 年度 3 月期の業績は、原油価格の高騰により売上原価が上がり、会社全体の売上は 1 割ほど落ち込む見通しです。
2. 今夏の未曾有の猛暑で、冷蔵庫やクーラーの注文が急増し、家電メーカーの第 2 四半期の業績は伸びる一方、農家は戦後最悪の不作に追い込まれた。
3. 株主還元においては、2018 中計(*1)期間中、将来に向けた成長投資と株主還元の双方を追求していきます。2018 中計において、私たちは当期利益 4,000 億円の必達を掲げており、その着実な拡大に加えて、キャッシュ・フロー改善による 1 株当たりの配当の安定的な拡大を、株主還元の軸としています。

* 1 2018 中計：2018 中期経営計画

金融・IR 講座 秋期レギュラーコース
体験コース

【解説】

英訳作文

以下の文章を英訳してください。

1. 当社の 2019 年度 3 月期の業績は、原油価格の高騰により売上原価が上がり、会社全体の売上は 1 割ほど落ち込む見通しです。

訳出作業例：

- ✓ 書き手と読者の確認：
 - 書き手：当社の経営陣、財務マネージャー、あるいは広報マネージャー？
 - 読者：株主、投資家、債権者？
- ✓ 内容の確認
 - これから期末を迎える今期あるいはそれ以降の業績の予想
 - 現時点➔2019 年度 3 月 31 日より前の時点
- ✓ 主語の選択
 - 英文構成を意識しての主語の決定
 - ◇ 当社？ 売上？ 原油価格の高騰？
- ✓ 単語、訳出表現の検討、会計用語は金融庁のタクソノミを参照。
 - 2019 年度 3 月期: the fiscal year ending March 31, 2019; FY ending March 31, 2019
 - ◇ これから迎える会計年度末：ending March 31
 - ◇ すでに過ぎた会計年度末：ended March 31
 - 売上原価：cost of sales (cost は countable noun)
売上として計上された製品、商品、サービスの原価を指す。製品の原価は製造原価、商品の原価は仕入原価。(財務諸表等の勘定項目の対訳には金融庁発行のタクソノミの使用を推奨する。)
 - 当社：会社名；the Company; we
 - 高騰：surge (countable usually singular) a sudden increase in amount or number; a surge in/of
 - ◇ a surge in food costs
 - ◇ X corporation posted a 35% surge in second-quarter net profit.
 - 訳出表現
 - a + X % + increase [decrease] + in + net income [sales; operating income]

The Company forecasts a roughly 10% decline in net sales for the fiscal year ending March 31, 2019, due to the higher cost of sales caused by a surge in crude oil prices.

別訳:

アイ・エス・エス・インスティテュート

The Company expects its net sales to decline by around 10% for the fiscal term ending March 2019, due to a boost in the cost of sales caused by climbing crude oil prices.

2. 今夏の未曾有の猛暑で、冷蔵庫やクーラーの注文が急増し、家電メーカーの第 2 四半期の業績は伸びる一方、農家は戦後最悪の不作に追い込まれた。

- 猛暑: heat wave; hot summer
- 家電メーカー: home appliance manufacturer; electric appliance maker;
- 業績: business performance; operating performance; business results
- 不作: bad harvest; poor harvest

Home appliance manufacturers posted favorable business performance in the second quarter, backed by a sharp increase in orders of refrigerators and air conditioners, due to the unprecedented heat wave this summer, while farmers suffered the worst harvest in the postwar period.

別訳:

The unprecedented hot summer this year significantly boosted customer demand for refrigerators and air conditioners and gave a favorable wind for electric appliance makers' sales in the second quarter. On the other hand, agricultural business was hit by the poorest harvest in the postwar history.

3. 株主還元においては、2018 中計期間中、将来に向けた成長投資と株主還元の双方を追求していきます。2018 中計において、私たちは当期利益 4,000 億円の必達を掲げており、その着実な拡大に加えて、キャッシュ・フロー改善による 1 株当たりの配当の安定的な拡大を、株主還元の軸としています。

出所: 日立製作所 日立 統合報告書 2017

www.hitachi.co.jp/IR/library/integrated/2017/ar2017j.pdf

<http://www.hitachi.com/IR-e/library/integrated/2017/ar2017e.pdf>

- 2018 中計: the 2018 Mid-term Management Plan; the 2018 Medium-Term Management Plan
- 株主還元: shareholder return; return to shareholders
企業が事業活動で得た利益を株主に還元すること。その方法として配当、自社株買いがある。(出所: コトバンク)
- キャッシュ・フロー: 資金の流れを意味し、資金の流出をキャッシュ・アウトフロー、資金の流入をキャッシュ・インフローといい、両方あわせてキャッシュ・フローが形成されている。キャッシュ・フローの大きさが自己資金の余力とも言えるため、これが大きいほど設備投資などの際に外部資金への依存が小さくなり、企業財務の健全化・実態を表すひとつの指標となっている。(出所: コトバンク)

アイ・エス・エス・インスティテュート

Regarding shareholder return, our 2018 Mid-term Management Plan pursues this alongside investment for future growth. The plan sets a hard goal of reaching 400 billion yen in annual net income in fiscal 2018. In addition to that steady expansion, we are pursuing cash-flow reform to achieve stable growth in the dividend per share as the core of our approach to generate shareholder return.

別訳:

The Company focuses on investments for future growth and returns to shareholders in the 2018 Medium-Term Management Plan (“Plan”). The Plan aims to achieve ¥400 billion in net income in fiscal 2018. In addition to that solid expansion, the Company set out a cash-flow improvement to secure stable growth in the dividend per share as the core of the approach to return profit to shareholders.